

Ημερίδα ELRC στην Ελλάδα

Πώς μπορούν να διαμοιραστούν τα γλωσσικά
δεδομένα;
Ευρωπαϊκό και εθνικό νομικό πλαίσιο

Πρόδρομος Τσιαβός

Law and policy advisor, UCL / Media Institute, ΕΚ «Αθηνά»



- Γιατί μας ενδιαφέρει η Οδηγία για την Περαιτέρω Χρήση Πληροφοριών του Δημοσίου Τομέα;
- Η μεταφορά της Οδηγίας στο Ελληνικό Δίκαιο
- Διαστρωμάτωση Δικαιωμάτων
- Βασικά Βήματα Εκκαθάρισης και Διάθεσης
- Τι κάνω με την Εξαιρούμενη Πληροφορία;
- Ροές Δεδομένων και Δικαιωμάτων Πνευματικής Ιδιοκτησίας
- Πνευματικά Δικαιώματα από Τρίτους
- Παραδείγματα Αδειοδοτημένων Πόρων από το ELRC



- Η Οδηγία 2003/98/EC (γνωστή και ως η Οδηγία PSI), αναθεωρήθηκε από την Οδηγία 2013/37/EU που τέθηκε σε εφαρμογή στις 17 Ιουλίου του 2013.
- Η Οδηγία παρέχει ένα κοινό και ξεκάθαρο νομικό πλαίσιο για τη δημιουργία μιας ενιαίας ευρωπαϊκής αγοράς υπηρεσιών από τον ιδιωτικό τομέα βασισμένων σε δεδομένα που έχει ο δημόσιος τομέας (Δημόσια Πληροφορία).
- Το πεδίο εφαρμογής της Οδηγίας περιλαμβάνει όλες τις κατηγορίες περιεχομένου (ιδίως, γραπτά κείμενα, βάσεις δεδομένων, ηχητικό και οπτικοακουστικό υλικό) και το σύνολο των φορέων του ευρύτερου δημόσιου τομέα (Βιβλιοθηκών, Μουσείων, Αρχείων), πλην των Ανώτατων Εκπαιδευτικών και Τεχνολογικών Ιδρυμάτων, και των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών.



- Τι καταφέραμε:
 - Μεταφορά της Οδηγίας σε όλα τα Κράτη Μέλη της ΕΕ με συνέπεια:
 - Την ασφάλεια δικαίου
 - Την ύπαρξη ξεκάθαρων κανόνων για την περαιτέρω χρήση δεδομένων σε όλη την ΕΕ
 - Την εγκαθίδρυση απλών μηχανισμών για την επίλυση διαφορών που αφορούν στην περαιτέρω χρήση δημοσίων δεδομένων
- Ποια είναι τα επόμενα βήματα:
 - Η ένταξη της διάθεσης της δημόσιας πληροφορίας για περαιτέρω χρήση στις ροές εργασίας της δημόσιας διοίκησης
 - Η δημιουργία απλών στη χρήση εργαλείων για το πως γίνεται η εκκαθάριση και διάθεση της δημόσιας πληροφορίας προς περαιτέρω χρήση
 - Ο διαμοιρασμός βέλτιστων πρακτικών και εργαλείων λήψης αποφάσεων μεταξύ των δημοσίων διοικήσεων



- Ν 4305/2014 ΦΕΚ (ΦΕΚ Α' 237/31/10/2014)
 - Περαιτέρω Χρήση Δημοσίων Εγγράφων
 - Επέκταση σε Μουσεία, Αρχεία και Βιβλιοθήκες
 - Άνοιγμα Δεδομένων
 - Εξορισμού Ανοιχτότητα
 - Χρήση τυποποιημένων και ανοιχτών αδειών
 - Σαφείς κανόνες για τις χρεώσεις
 - Μητρώο Ανοικτών Δεδομένων του Δημοσίου
 - Διαδικασία Καταγραφής Δεδομένων και Όρων Διάθεσής τους

Κανόνες Περαιτέρω Χρήσης

Κανόνες Πν. Ιδιοκτησίας

Κανόνες Προστασίας Δεδομένων
Προσωπικού Χαρακτήρα

Εξαιρέσεις από το πεδίο
εφαρμογής του Ν. 4305/2014

Εξορισμού Ανοιχτότητα
Αδειοδότηση

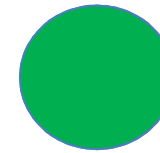
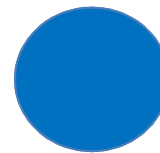
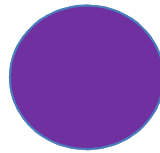
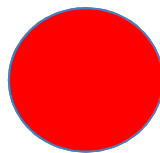
Οι κανόνες για την περαιτέρω
χρήση της δημόσιας
πληροφορίας έρχονται να
συμπληρώσουν την κείμενη
νομοθεσία για τη διαχείριση και
ροή της δημόσιας πληροφορίας



- Εντοπίζω τα δεδομένα:
 - Που παράγει ο Φορέας/ Υπηρεσία μου
 - Που προμηθεύεται από τρίτους
- Για τα δεδομένα τρίτων:
 - Φροντίζω να λάβω τις απαραίτητες άδειες ώστε να έχω τα μέγιστα δυνατά δικαιώματα περαιτέρω διάθεσης
- Για όλα τα δεδομένα:
 - Εκκαθαρίζω
 - Εμπιστευτική Πληροφορία
 - Προσωπικά Δεδομένα
- Αποφασίζω και ενημερώνω το Υπ. Διοικητικής Ανασυγκρότησης:
 - Τι θα μείνει εξορισμού ανοιχτό
 - Τι θα διαθέσω με ανοιχτές άδειες
 - Τι θα διαθέσω με άδειες περαιτέρω χρήσης

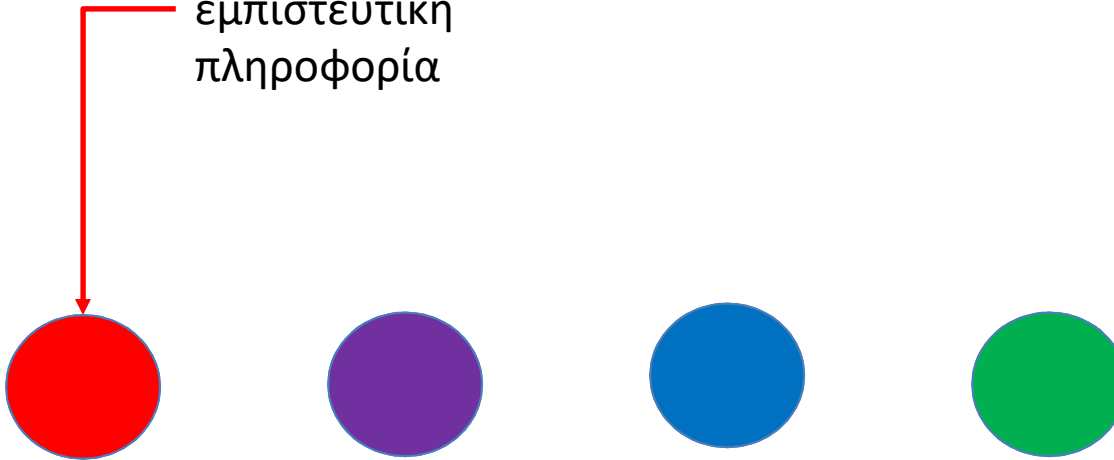
Η διάθεση των Δημοσίων Δεδομένων είναι απλή

Απλώς Ακολουθείτε τα εξής στάδια:



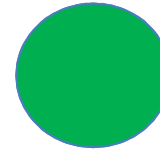
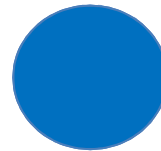
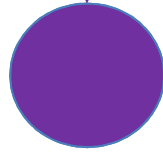
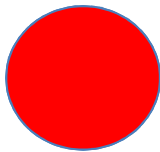


Εξαιρώ την
εμπιστευτική
πληροφορία

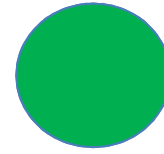
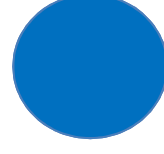
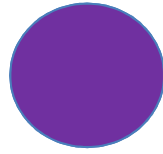
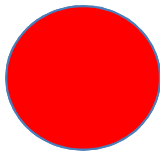




Ακολουθώ τους κανόνες
προστασίας δεδομένων
προσωπικού χαρακτήρα

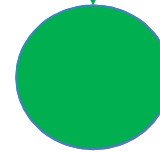
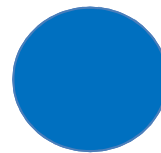
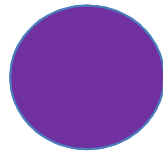
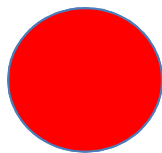


Διασφαλίζω ότι έχω τα
Πνευματικά Δικαιώματα επί της
δημόσιας πληροφορίας



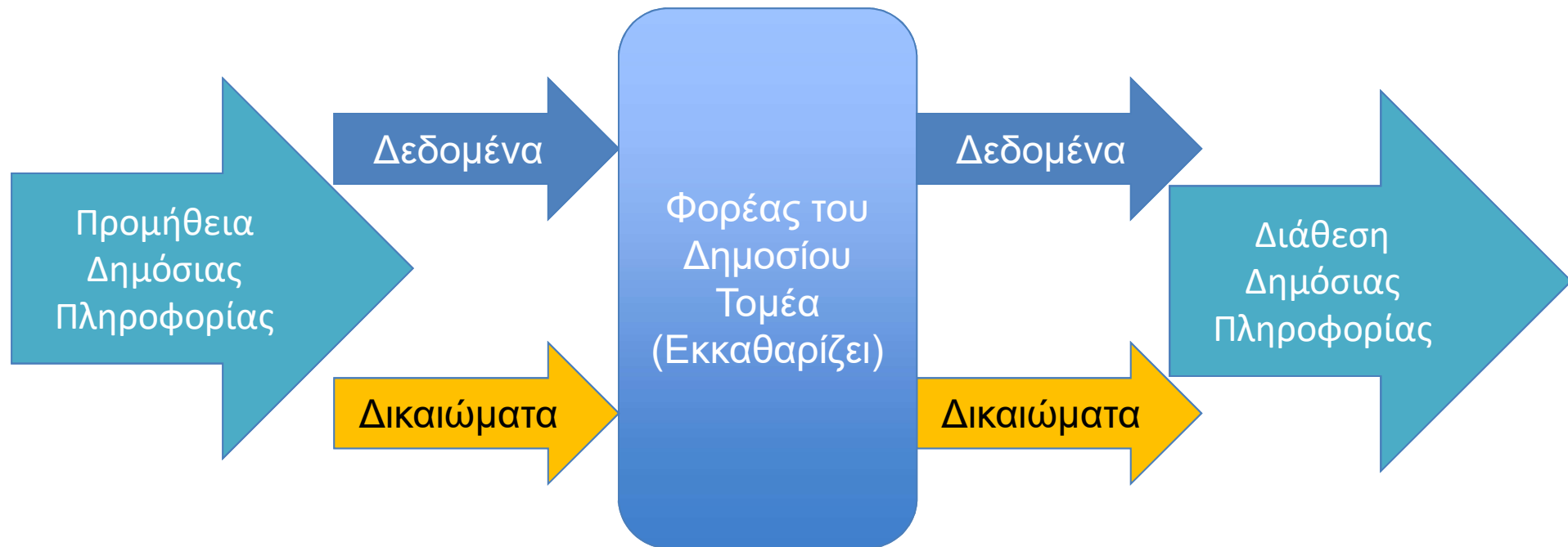
Τα δεδομένα:

- (α) Είναι ανοιχτά εξορισμού
- (β) Τα διαθέτω με ανοιχτή άδεια (π.χ. Creative Commons Αναφορά Παρόμοια Διανομή)
- (γ) Τα διαθέτω με άδεια περαιτέρω χρήσης (με ή χωρίς τίμημα)



- Σε κάθε περίπτωση:
 - Προσδιορίζω και απομονώνω τα εμπιστευτικά έγγραφα/πληροφορίες
 - Τηρώ το Γενικό Κανονισμό για την Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα ((ΕΕ) 2016/679)
 - Μιλάω με το Υπουργείο Διοικητικής Ανασυγκρότησης (Τμήμα Διαφάνειας, Ανοιχτής Διακυβέρνησης και Καινοτομίας)

Προσοχή: το ότι προμηθεύομαι δεδομένα δε σημαίνει ότι προμηθεύομαι και τα δικαιώματα επί αυτών



Προσοχή: διαθέτω προς περαιτέρω χρήση μόνο τα δεδομένα εκείνα για τα οποία έχω λάβει τα σχετικά δικαιώματα



- Τι συμβαίνει με την πληροφορία που προμηθεύομαι από τρίτους:
 - Πολύ συχνά παραλαμβάνω μεταφράσεις από τρίτους, είτε εταιρείες, είτε μεμονωμένους μεταφραστές.
 - Οι μεταφράσεις αυτές καλύπτονται από δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας τα οποία και θα πρέπει σε κάποιο βαθμό να αποκτήσω ή να αποκτήσω κάποια άδεια.
 - Εάν δεν κάνω καμία ενέργεια λαμβάνω περιορισμένη άδεια χρήσης μόνο για το σκοπό που έγινε η μετάφραση και άρα δεν μπορώ να διαθέσω περαιτέρω τις μεταφράσεις.



- Για το σύνολο της πληροφορίας που λαμβάνω από προμηθευτές, φροντίζω:
 - Να λάβω ρητή και γραπτή άδεια που να μου επιτρέπει διαμοιρασμό της πληροφορίας μεταξύ των δημοσίων αρχών και περαιτέρω χρήση προς τρίτους χωρίς περιορισμούς
 - Να λάβω το ίδιο το κείμενο της μετάφρασης σε επεξεργάσιμη μορφή και μορφότυπους της προτίμησής μου που να επιτρέπουν την περαιτέρω χρήση (.docx, .pdf, .odt κλπ)
 - Να λάβω τις μεταφραστικές μνήμες καθώς και τα δεδομένα ορολογίας σε επεξεργάσιμους μορφοτύπους που να επιτρέπουν την περαιτέρω χρήση τους (π.χ. TMX).

- Για την πληροφορία που λαμβάνω από άλλες πηγές (π.χ. το διαδίκτυο):
 - Ελέγχω εάν αυτό που θέλω να βρω υπάρχει στο αποθετήριο του ELRC (<https://elrc-share.eu/>). Πολλοί από τους Φορείς του Δημοσίου Τομέα των Κρατών Μελών της ΕΕ έχουν αποθέσει εκεί γλωσσικά δεδομένα που μπορεί να είναι παρόμοια με τα δικά σου ή χρήσιμα για εσένα
 - Προσπαθώ να βρω περιεχόμενο από άλλες γλωσσικές βάσεις δεδομένων/ αποθετήρια που έχουν αποδεδειγμένα εκκαθαρισμένα τα δικαιώματα και μπορεί να επαναχρησιμοποιηθούν (π.χ. ELRA, CLARIN κλπ)
 - Αποφεύγω να συγκεντρώνω δεδομένα από το διαδίκτυο με Web Scarping καθώς δεν έχω ακριβή γνώση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας τους ή τις άδειες με τις οποίες διατίθενται
 - Έρχομαι σε επαφή με το Helpdesk του ELRC για οποιαδήποτε περαιτέρω απορία μπορεί να έχω (<http://www.lr-coordination.eu/helpdesk>)



 **Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english)**  0  7

English Modern Greek (1453-)

CC-BY 4.0

Περιγραφή: Ελληνικοί νόμοι, κυρώσεις διεθνών συνθηκών για την καταπολέμηση της διαφθοράς και σχετικές ρυθμίσεις. Εθνικό Σχέδιο κατά της διαφθοράς και σχετικά θέματα (Γενική Γραμματεία για τη Διαφάνεια και την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων)

Μέγεθος: 173,536 λέξεις

Πάροχος και Δικαιούχος Πνευματικής Ιδιοκτησίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άδεια : CC-BY → Οποιοσδήποτε μπορεί να κάνει περαιτέρω χρήση.
→ Ο περαιτέρω χρήστης θα πρέπει να κάνει αναφορά στο Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων



 **Translation memories from The Ministry of Foreign Affairs of Norway**

English Norwegian

0 9

CC-BY 4.0

Περιγραφή: Σώμα (corpus) παράλληλων μεταφράσεων νομοθετικών κειμένων της ΕΕ από τα Αγγλικά στα Νορβηγικά Bokmål.

Μέγεθος: 733,081 Μεταφραστικές Μονάδες (Translation Units)

Δικαιούχος Πνευματικής Ιδιοκτησίας: Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας

Άδεια: CC-BY → Οποιοσδήποτε μπορεί να κάνει περαιτέρω χρήση.
→ Ο περαιτέρω χρήστης θα πρέπει να κάνει αναφορά στο Υπουργείο Εξωτερικών της Νορβηγίας



 Letter of rights for persons arrested on the basis of a European Arrest
Warrant ↓ 0 👁 6

Bulgarian Dutch; Flemish English French German Italian Latvian Modern Greek (1453-) Polish
Romanian; Moldavian; Moldovan

CC-BY 4.0

Περιγραφή: pdfs σε 10 γλώσσες

Μέγεθος: 2,713 λέξεις

Πάροχος και Δικαιούχος Πνευματικής Ιδιοκτησίας: Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών της Κύπρου

Άδεια : CC-BY → Οποιοσδήποτε μπορεί να κάνει περαιτέρω χρήση.
→ Ο περαιτέρω χρήστης θα πρέπει να κάνει αναφορά στο Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών της Κύπρου



ab Health Multilingual Terminologies  0  5

English French German Italian Spanish; Castilian

CC-BY-ND 4.0

Περιγραφή : 17 πολυγλωσσικές ορολογίες που καλύπτουν τα πεδία της Ανατομίας, της Ολοκληρωμένης Φροντίδας, της Παθοφυσιολογίας, Χρονίων Παθήσεων και Φυσιοθεραπείας.

Μέγεθος : ~16,000 όροι

Δικαιούχος Πνευματικής Ιδιοκτησίας : Κέντρο Ορολογίας στην Καταλανική Γλώσσα (TERMCAT)

Άδεια : CC-BY-ND

- Οποιοσδήποτε μπορεί να κάνει περαιτέρω χρήση
- Οι περαιτέρω χρήστες πρέπει να κάνουν αναφορά στην TERMCAT.
- Ο πόρος δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί χωρίς την ρητή άδεια της TERMCAT.

Μιλήστε με τους Νομικούς μας Συμβούλους στο Διάλειμμα

Επικοινωνήστε με το Helpdesk μας

Telephone*	+33 970 440 522
Secretariat Support	+49 681 857 7552 85
Skype	ELRC Helpdesk
E-mail	help@lr-coordination.eu
Web forum:	http://helpdesk.lr-coordination.eu/overview/

Ευχαριστώ!